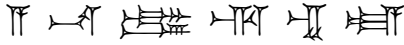
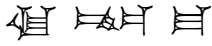


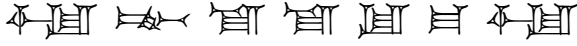
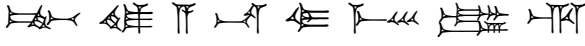
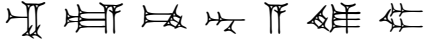
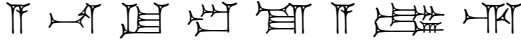
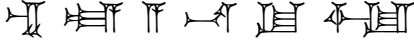

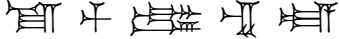


EA211**Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto***Recto*

- 1 
 2 
 3 
 4 
 5 
 6 
 7 
 8 
 9 
 10 
 11 

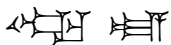
Bordo inferiore

- 12 

Verso

- 13 
 14 
 15 
 16 
 17 
 18 
 19 
 20 
 21 
 22 

Bordo superiore

- 23 

Bordo sinistro

- 24 
 25 

EA211

Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto

Recto

1

a- na šar₃- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2

qi₂- bi₂- ma

qibi-ma

di';

3

um- ma m Zi- it- ri- ya- ra

umma ^mZitriyara

il messaggio di Zitriyara,

4

IR₃- ka 7 u₃ ši- bi- i- ta- an

ardi-ka sebī(-šu) u šibitān

tuo servo: «Sette volte e sette volte,

5

u₃ UZU. ša- ša- lu- ma u₃

u ^{UZU}šašallum-ma u

sia sulla schiena sia

u ... u : “sia ... sia” (CAT3 100)

šašallu : “back” (CAD_Š2 169b-170a); qui con desinenza del locativo (LGLA 50; CAT3 232); si noti la sequenza atipica dei termini: qui prima “schiena”, poi “stomaco” (cfr. EA215.4-5)

6

UZU. UR₅ a- na GIR₃. MEŠ šar₃- ri

kabattu(m) ana šēpī šarri

sullo stomaco, ai piedi del re,

UZU.UR₅ : l'uso di questo sumerogramma per *kabbattu* è piuttosto raro (CAD_K 14a); normalmente corrisponde a *tērtu* “oracolo” (CAD_T 357b : UZU.ĤAR)

7

EN- ia am- qut a- mur- mi

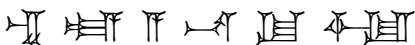
bēli-ja amqut amur-mi

mio signore, sono caduto! Ecco,

8

a- na- ku IR₃ ša- a šar₃- ri

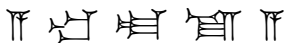
anāku ardu šā šarri
io sono il servo del re,

9 

EN- ia a- na- ku u₃

bēli-ja anāku u

mio signore, io; e

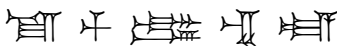
10 

a- ba- at ša- a

abat šā

la parola che

abat : rara grafia, medio assira, di *awat / amat* (CAT1 39); notare l'uso dello stato costruito nonostante la presenza di *ša* (CAT1 99-100)

11 

ša- par₂ LUGAL EN- ia

šapar šarru bēli-ja

ha scritto il re, mio signore,

Bordo inferiore

12 

a- na IR₃- šu

ana ardi-šu

al suo servo,


Verso

13 

yi- i_{š3}- te- me₂ IR₃- šu

yišteme arad-šu

il suo servo ha ascoltato.

14 

IR₃ šar₃- ri a- na- ku

arad šarri anāku

Io sono un servo del re!


15 

EN- ia a- mur LUGAL

bēli-ja amur šarru

O mio signore, ecco, il re

bēli-ja : la posizione del precedente *anāku* fa di *bēli-ja* un vocativo

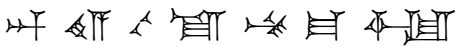
16 

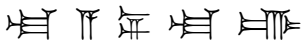
ki- i- ma d UTU iš- tu₄

kīma ^dŠamši ištu


è come il dio Sole da

ištu : la grafia con *tu₄* è rara (CAT3 35)

- 17 
 AN. ḤA₂ || ša- mu- ma u₃
 šamê || šamūma u
il cielo e

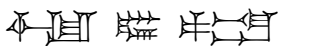
- 18 
 la- a ni- la- u₂
 lā nila''û
non possiamo

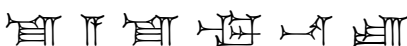
nila''û : imperfetto WSem di *le'û* “potere” (LGLA 101a), con vocalizzazione assira in *-a*; cfr. *ni-le-u₂* in EA88.20; EA89.42; EA98.19

- 19 
 e- ze- eb a- ba- at
 ezēb abat
abbandonare la parola

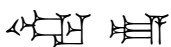
L'infinito, in forma babilonese, regge un sostantivo di forma assira! (CAT2 365)

- 20 
 šar₃- ri EN- ia
 šarri bēli-ja
del re, mio signore.

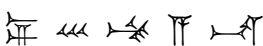
- 21 
 u₃ LU₂. MAŠKIM₂
 u rābiša
E (quanto a)l commissario

- 22 
 ša- a ša- ak- na- ta
 šā šaknāta
che tu hai posto


Bordo superiore

- 23 
 UGU- ia
 eli-ja
su di me,

Bordo sinistro

- 24 
 ni- iš₃- mu a- na
 nišmû ana
noi obbediamo a

nišmû : imperfetto G di *šemû*

25 
 ša- a- šu
 šâšu
 a lui».

EA211

Zitriyara, principe di (?), al re d'Egitto

(1-7) Parla al re, mio signore; il messaggio di Zitriyara, tuo servo: «Sette (volte) e sette volte, sia sulla schiena sia sullo stomaco, ai piedi del re, mio signore, sono caduto!

(7-14) Ecco, io sono il servo del re, mio signore, io; e la parola che il re, mio signore, ha scritto al suo servo, il suo servo ha ascoltato. Io sono un servo del re!

(15-20) O mio signore, ecco, il re è come il dio Sole dal cielo e noi non possiamo abbandonare la parola del re, mio signore.

(21-25) E (quanto a)l commissario che tu hai posto su di me, noi gli obbediamo».